

RILA NEWS

Number 2

April 2009

INTERNATIONAL NEWS BULLETIN FROM RILA CAMPAIGN

RILA LAKE



BE THE CHANGE YOU WANT TO SEE IN THE WORLD

ЗаДаОстанеПРИРОДА



ALERTE DE DERNIERE MINUTE : N'Y MONTEZ PAS !

*Deux téléphériques illégaux fonctionnent
déjà à Rila*

Bodrost - Kartala

En 2007, sans estimation d'impact environnemental ni de compatibilité avec Natura 2000, est achevée la construction du téléphérique et le réaménagement de la piste de ski existante, au prix de la disparition de plusieurs dizaines d'ares de forêt. Alors que la station de départ du téléphérique dépasse les limites fixées dans le POS de la commune de Blagoevgrad, le terminus est fait sans permis de construire en vigueur. Le parquet est saisi du cas.



Malgré l'avertissement des ONG bulgares concernant l'illégalité de l'installation, en septembre 2008 le Premier ministre Sergueï Stanichev (PS, ex-communiste), en compagnie du ministre du Développement régional Assen Gagauzov et du maire de Blagoevgrad Kostadin Paskalev (tous deux du PS), décide de prendre part à l'inauguration du téléphérique. Mais celui-ci tombe en panne, laissant l'éminent visiteur et ses compagnons suspendus en l'air pendant une demi-heure. Les appareils photo et les caméras des journalistes présents à l'évènement sont confisqués par les services de sécurité.



Сигнал за тревога в последната минута: не се качвайте !

В Рила вече работят два незаконни
лифта

Бодрост - Картала

През 2007 год., без оценка за въздействие върху околната среда и без оценка за съвместимост с Natura 2000, е завършено изграждането на кабинковия лифт и преустройството на вече съществуващата ски писта, като за целта са изсечени няколко декара гора. Докато долната лифтена станция нарушава ограниченията, заложили в ПУП на община Благоевград, горната е построена без актуално разрешение за строеж. Прокуратурата е сезирана за случая.

Въпреки предупреждението на неправителствените организации в България, че съоръжението е незаконно, през септември 2008 г. министър-председателят Сергей Станишев (БСП, бивша комунистическа), в компанията на министъра на регионалното развитие Асен Гагаузов и на кмета на Благоевград Костадин Паскалев (и двамата членове на БСП), решава да присъства на тържественото откриване на лифта. Съоръжението обаче се поврежда, като оставя височайшия гост и придружителите му да

Selon le quotidien *Sega* (23/02/09), l'enquête menée par la police économique conclut au caractère illégal de l'installation mais – chose fréquente en Bulgarie – le parquet ne pourra pas mettre en accusation les coupables. Si l'homme d'affaire Iliya Rizov, propriétaire de la société Prima Invest qui a réalisé la construction, a fait usage de faux, la police n'a pas identifié le fonctionnaire auteur du faux. Il s'agit d'une lettre falsifiée de l'Inspection régionale de l'environnement et des eaux, laquelle certifie que le téléphérique ne nécessite pas d'estimation complémentaire d'impact environnemental.

Pionerska - les Sept lacs

Le téléphérique du chalet Pionerska aux Sept lacs de Rila fait partie du vaste projet de complexe touristique Panitchichté - les Sept lacs - Kaboul. En 2006, le Ministère de l'Environnement et des Eaux refuse de l'avaliser en l'état parce qu'il déborde largement sur le territoire du Parc National de Rila, interdit à la construction. Mais en 2007, après le licenciement du directeur du Parc Vassil Petrov, les travaux commencent en toute illégalité.



висят във въздуха в продължение на половин час. Фотоапаратите и камерите на присъстващите журналисти са иззети от службите за сигурност.

Според всекидневника « *Sega* » (23/02/09) проверката, извършена от икономическата полиция заключава, че съоръжението е незаконно, но както често се случва в България, прокуратурата няма да може да повдигне обвинение. Бизнесменът Илия Ризов, собственик на фирма Прима Инвест, осъществила строежа, действително е използвал фалшиви документи, но полицията не е установила самоличността на фалшифицирания ги държавен служител. Става дума за подправено писмо на РИОСВ, което постановява, че лифтът не изисква допълнителна оценка за влияние върху околната среда.

Пионерска – Седемте езера

Седалковият лифт, свързващ хижа Пионерска и Седемте рилски езера е част от мащабния проект за туристически комплекс Паничище - Седемте езера - Кабул. През 2006 г. Министерството на околната среда и водите отказва да го подпише в този му вид, защото значителна част от него навлиза в територията на Национален парк Рила, в който



D'abord, la construction du téléphérique en question et d'une route reliant le chalet Pionerska au village de Panitchichté se fait sans estimation d'impact environnemental, en violation de la Loi de protection de l'environnement. Puis, l'Inspection régionale du bâtiment constate que le trajet de l'installation en construction ne coïncide pas avec celui prévu par l'ancien projet datant de 1998. Même l'ancien projet est illégal parce qu'il est voté par la commune de Sapareva bania après l'expiration de l'estimation d'impact environnemental réalisée en 1995.

Lors des travaux, un abattage intensif de conifères est effectué afin de permettre la plantation des piliers du téléphérique, le tout sans estimation de compatibilité avec Natura 2000 dont le PN de Rila fait partie intégrante. Et qui plus est, l'installation se trouve sur un terrain qui est propriété publique exclusive sans que l'Etat ait concédé celui-ci à la commune de Sapareva bania ou au promoteur. La construction est donc aussi illégale selon les termes de la Loi du domaine de l'Etat et de la Loi des concessions.



строителството е забранено. През 2007 г. обаче, след уволнението на директора на парка Васил Петров, строежите започват напълно незаконно.

Първо, изграждането на въпросния лифт и на път от хижа Пионерска до село Паничище се извършва без оценка за влияние върху околната среда, в нарушение на Закона за околната среда. Освен това, РДНСК установява, че трасето на изграждащото се съоръжение не съвпада с предвиденото в предишния проект от 1998г. Дори предходният проект е незаконен, понеже е одобрен от община Сапарева баня след изтичане на срока на оценката за влияние върху околната среда от 1995г.

По време на строежите интензивно се изсичат иглолистни дървета, за да се поставят пилоните на лифта – всичко това без оценка за съвместимост с мрежата Natura 2000, в която влиза НП Рила. От друга страна, съоръжението се намира на терен, който е изключителна държавна собственост, без държавата да го е дала на концесия на община Сапарева баня или на строителя. Строежът следователно е незаконен и според Закона за държавната собственост и Закона за концесиите.

Междувременно голямо свлачище застрашава долната станция на лифта.

Всички тези факти не помрачават доброто настроение на кмета на Сапарева Баня Сашо Иванов, който преди няколко дни се похвали с предстоящото откриване на лифта. Той заяви, че притежава всички необходими документи за издаване на разрешение за пускането му в

Entre-temps, un énorme éboulement de terrain menace la station de départ du téléphérique.

Tous ces faits n'ont pas la bonne humeur du maire de Sapareva bania Sacho Ivanov qui s'est félicité, voici quelques jours, de l'imminente inauguration de l'installation. Il a prétendu être en possession de tous les documents nécessaires à la délivrance d'un permis de mise en marche ; parmi ces documents figureraient aussi les résultats positifs des tests techniques. Vu l'existence avérée d'expertises officielles concernant la base du téléphérique, les allégations du maire, défenseur fervent du projet Panitchichté - les Sept lacs - Kaboul, demandent une confirmation (ou un démenti) de source indépendante.

En attendant, voilà que le téléphérique fonctionne. Il transporte des hommes et des femmes à leurs risques et périls. Des enfants aussi.



експлоатация; сред тях били и положителните резултати от техническите проби. Предвид наличието на официални експертизи относно свлачището под долната станция на лифта, твърденията на кмета, горещ поддръжник на проекта Паничище-Седемте езера-Кабул, се нуждаят от потвърждение (или опровержение) от независим източник.

Докато чакаме това да стане обаче, лифтът работи. Въпреки че процедурата по приемането на лифта не е завършена, в него се качват мъже и жени – изцяло на свой риск. Лифтът вози дори и деца. Сред първите клиенти на лифта бяха и граждани подали информацията за работещия лифт.



Last Minut News !!

In 2007, without prior assessment of the environmental impact and compatibility with Natura 2000, the construction of the lift equipment and the existing ski run have been completed which resulted in the disappearance of many ares of forest. While the initial lift station violate restrictions imposed by Blagoevgrad Municipality, the final station was built without a valid permit for construction. Prosecution is received in this case.

Despite the warning of non-governmental organizations in Bulgaria on the illegality of the facility, the Prime Minister Sergey Stanishev (BSP, ex-Communist Party) together with the Minister of Regional Development Asen Gagauzov and the mayor of Blagoevgrad Kostadin Paskalev (both Members of the BSP), decided to attend the inauguration of the lift in Sempتمبر 2008. The newly made facility stops functioning, leaving the important guests hanging in the air for half an hour. Digital and video cameras of journalists present were confiscated by the security services.

According to daily newspaper «Now» (23/02/09), the verification conducted by the economic police concluded that the equipment is illegal, but as often happens in Bulgaria, the prosecution can not bring charges against the guilty. If the businessman Ilia Rizov, owner of the company Prima Invest, which did the construction, used forged documents, police failed to disclose the government employee, who was an author of this forgery. These are falsified letter to the Regional Inspectorate of Environment and Waters, which states that the lift does not require further evaluation of its impact on the environment.

Pionerska - The Seven Rila Lakes

The cabin lift connecting Pionerska and Seven Lakes is part of a large project for tourist complex Panichishte - Seven Lakes - Kabul. In 2006, the Ministry of Environment and Water refused to support this project in its current state, because it spresads over the the territory of Rila National Park, where construction is prohibited. In 2007, however, after the dismissal of the Director of the park Vasil Petrov, construction began in full illegality.

First, the construction of the lift and a road connecting the hut Pionerska and the village Panichishte is carried out without an assessment of environmental impact, in violation of environmental law. Furthermore, the Regional Inspectorate of buildings found that the way of developing this facility does not match the one provided in the previous project from 1998. Even the previous project is illegal because it is approved by the municipality Sapareva bath after the validity of the assessment of environmental impact by 1995. has expired.

During the constructions, an intensive felling of coniferous trees has been conducted in order to allow placement of the pillars

of the lift, all without an assessment of compatibility with Natura 2000, the territory of which is entirely Park Rila. In addition, the facility is located on land that is entirely state property without it, being released to Sapareva Banya municipality or contractor. The construction is therefore illegal under the state law and the property law on concessions.

Meanwhile, a major landslide threatens the first station of the lift.

All these facts not overshadow the good mood of the Mayor of Sapareva Banya - Sasho Ivanov, who greeted himself a few days ago with the opening of the lift. He said that it has all necessary documents for granting permission for entry into service, among which is the positive outcome of the technical tested. To verify the existence of official reports on the basis of the lift, the allegations of the mayor, hot supporter of the project Panichishte-Seven Lakes-Kabul, need confirmation (or denial) by an independent source.

While waiting for this to happen, however, the lift works. He transported men and women all on their own risk. And children.



Спорът за „Паничище“ се пренесе в Европа

Тридесет български природозащитници протестираха пред централата на Еврокомисията в Брюксел срещу проекта „Паничище-Езерата - Кабул“ и изграждане на ски писти и хотели в част от Рила, която според тях е защитена територия. Протестиращите връчиха на еврокомисаря Ставрос Димас 150 000 подписа, събрани у нас срещу проекта.

„Искаме Европейската комисия да санкционира България и да принуди властите да спрат проекта“, каза пред „Труд“ Филка Секулова, от холандската екоорганизация „А Сийд“.

„Мисля, че трябва да работим с българските власти, за да защитим тази хубава природна територия“, каза Димас, след като прие подпи-



Природозащитниците доведоха и деца пред Еврокомисията в Брюксел. Снимка Веселин Желев

сите. Той отказа да коментира дали заради случая ще има нова процедура за нарушение срещу България.

В началото на юни представители на Асоциацията за устойчиво развитие на планинските курорти и сдружение „Бъдеще за Са-

парева баня“ ще внесат в Европарламента подписка, но в подкрепа на същия проект. Досега те са събрали над 50 000 парафа. Ще предоставят на евродепутатите и информация, която да покаже, че курортът ще е най-екологичния у нас. ❖



Do you remember ?



24 часа СВЯТ

32

Очакваме читателски мнения и реакции на електронен адрес: 24inter@press.zgb.bg

И у ети цени, говори

регистрираните са свързани с скрит летищ-такси, премълчани за резервизиране на арта. ение на авио-е са и фалшиви. В 15% от слу-сията е устано-се рекламират граничен брой инентите не мо-възползват от ите цени. и брой наруше-



Българи протестират в Брюксел срещу плановете за строителството на 8 ски курорта в Рила. СНИМКА: ЙОВКА ДИМИТРОВА

Брюксел се произнася за пистите в Рила

Еврокомисията ще се произнесе по плана за строителство на 8 ски курорта в Рила през юни, когато проблемът ще бъде обсъден със заинтересованите. Това стана ясно по време на акцията на български еколози, живеещи в Белгия, Франция и Холандия, пред сградата на комисията в Брюксел вчера.

Комисарят по екологията Ставрос Димас излезе от заседание, за да получи събраните от тях 145 хиляди подписа с настояването за незабавно спиране на строителството. "Ще работим с българските власти и се надявам да намерим приемливо решение", коментира Димас. Той благодари на еколозите, че бият тревога, и се снима с тях. (24 часа)

RILA NEWS



Une délégation européenne en Bulgarie Bulgarian nature in the spotlight of the European commission	p. 3
Petit dictionnaire de la langue bulgare	p. 9
КРАТЪК РЕЧНИК НА БЪЛГАРСКИЯ ЕЗИК	
L'hiver de notre mécontentement ЗИМАТА НА НАШЕТО НЕДОВОЛСТВО	p. 12
LETTRE OUVERTE Aux députés de l'Assemblée Nationale de la République de Bulgarie	p. 18
ОТВОРЕНО ПИСМО до депутатите в Народното събрание на Република България	p. 19
Le golf, cause nationale et œuvre de tous les contribuables ГОЛФЪТ - ДЕЛО ВСЕНАРОДНО, ДЕЛО НА ВСЕКИ	p. 20
ДАНЪКОПЛАТЕЦ	
Quand les présidents se font braconniers	p. 23
Avertissement à la Bulgarie Environment: Commission warns Bulgaria	p. 25
Médias et impact sur l'opinion publique	p. 29
Question démocratie pas de petits succès	p. 29
Presentations about Rila and Bulgarian Nature	p. 31
Rencontre à Sofia	p. 32
Les tribulations de Jürgen Roth en Bulgarie	p. 33



UNE DELEGATION EUROPEENNE EN BULGARIE

Sofia, le 30 octobre 2008

Les députés européens qui, saisis de cas de violation de la législation européenne en Bulgarie, se sont rendus sur place pour vérifier la teneur de ces affirmations, ont tenu aujourd'hui leur dernière séance à Sofia. Menée par le président de la Commission des pétitions au Parlement européen, M. Martin Libicki, la délégation a visité le pays suite à la pétition demandant la préservation de Rila, et qui porte la signature de plus de 170 000 Bulgares.



Vera Petkantchin and David Hammerstein in Rila

« Le Parc National de Rila subit l' « assaut » de huit grandes stations de ski encerclant, selon les projets, la montagne de façon presque symétrique », affirme Vera Petkantchin de l'association Citoyens pour Rila. « Si on construit ne serait-ce que quelques-unes de ces stations, la plus magnifique montagne de la Bulgarie sera considérablement et irréversiblement endommagée. »

« Nous sommes choqués et affligés par ce que nous avons vu en Bulgarie », confie David Hammerstein, un membre de la délégation. « Le Ministère de l'Environnement n'a pas répondu à nos questions concernant les infractions. C'est comme si ce Ministère n'existait pas. »

Il y a deux ans, la Bulgarie a été secouée par plusieurs scandales autour de constructions illégales tout le long de la côte de la mer Noire et dans les montagnes. La Raiffeisen Centrobank domiciliée en Autriche projette d'édifier un village de vacances dans la région des Sables de Kamtchia, un territoire protégé de longue date au bord de la mer Noire, que la justice avait déclaré interdit aux bâtiments destinés aux loisirs. L'architecte britannique Norman Foster en collaboration avec l'architecte

BULGARIAN NATURE PROTECTION IN THE SPOTLIGHT OF THE EUROPEAN PARLIAMENT

30-10-08 Sofia.

Today a mission of MEPs inspecting allegations of violated European legislation in Bulgaria had their concluding session in Sofia. The delegation, headed by the chair of the Committee on Petitions of the European Parliament, Martin Libicki, visited the country in response to a petition for the preservation of Rila Mountain, supported by more than 170,000 Bulgarians.

“Rila National Park is 'attacked' by eight large-scale ski resorts, planned almost symmetrically around the mountain”, says Vera Petkantchin from Citizens for Rila, “If only few of them are developed, the most magnificent Bulgarian mountain would be significantly and irreversibly damaged.”

“We are shocked and saddened by what we saw in Bulgaria, and will certainly bring the issue up in the European Parliament”, shares David Hammerstein, a member of the delegation. “The Bulgarian Ministry of Environment did not answer our questions regarding the legal violations. It looks as if this Ministry does not exist.”



David Morand, France-Rila's president, with the member of the European parliament David Hammerstein during the control visit about unlawful construction on Rila, end of October, 2008

Gueorguii Stanichev, frère du Premier ministre bulgare, est impliqué dans un projet visant le site de Karadere lequel compte parmi les rares plages sauvages en Bulgarie et fait partie du réseau européen de territoires protégés. Au bord de la mer Noire, un complexe de vacances illégal, la Perle d'or, avait été bâti dans les limites du Parc National de Strandja. Les nouvelles et très ambitieuses zones de ski dans le Parc National de Pirin, prévues pour soi-disant desservir la station d'hiver surdéveloppée de Bansko, représentent une violation des lois bulgares et européennes.



France-Rila is here for Bulgarian Nature

« D'ailleurs, l'Etat bulgare n'a ni la volonté, ni les compétences nécessaires pour arrêter les constructions, en nombre croissant, qui apparaissent partout dans les territoires protégés et les régions sauvages du pays », explique Iordanka Dineva de la Fondation bulgare de biodiversité. « D'ors et déjà, nous mettons tout notre espoir dans la Commission et le Parlement Européens. Il est crucial et urgent que la CE réponde avec des sanctions à la destruction massive de l'environnement que le gouvernement bulgare laisse se faire sans réagir. Les procédures de gel du financement doivent être immédiatement ouvertes ! », ajoute Dineva. Des sanctions de cet ordre ont déjà été imposées à l'Irlande, à la Pologne et à la Hongrie.



Nelly Arabadjieva
(Green Balkan, France-Rila)
explain to the commission
the Rila's Situation



Over the past two years Bulgaria has been ridden by scandals over illegal developments throughout the entire Black Sea coast and in the mountains. Austrian Raiffaisen Centrobank is planning a holiday complex at Kamchia Sands, a former protected area at the Black Sea coast, 'closed down' by a court decision to ease construction. British architect Norman Foster together with architect Georgii Stanishev, Bulgarian PM's brother, is involved in a project at Karadere, one of the few virgin beaches in Bulgaria, and part of a European network of protected areas. Golden Pearl, an illegal holiday complex has been built at the Black Sea coast in Strandzha Nature Park. Large-scale new ski zones in the National *Park* of Pirin, planned to supposedly accommodate the overly-developed ski resort of Bansko, violate the Bulgarian and European laws.

“The Bulgarian state, however, has neither the will, nor the competence to stop the growing number of developments, booming all over the country's protected and wild areas,” explains Iordanka Dineva of the Bulgarian Biodiversity Foundation. “Our hopes are therefore very much resting with the European Commission and Parliament. It is crucial and pressing that the EC responds with sanctions to the massive environmental devastation let by the Bulgarian government. Infringement procedures need to start immediately!”, adds Dineva. Similar sanctions have so far been imposed on Ireland, Poland and Hungary.





Nelly give to commission's president law's violation list in Rila National Parc

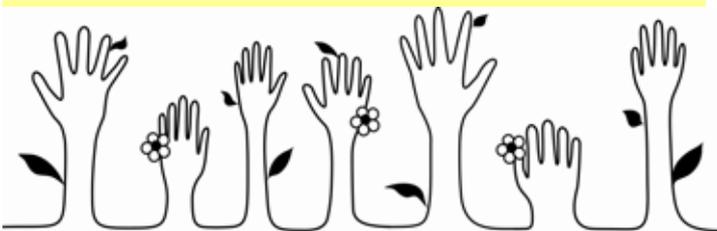
Actuellement, l'opinion publique considère la protection de la nature comme la première cause démocratique. Les initiatives citoyennes contre les constructions illégales dans les territoires protégés se multiplient. Des milliers de personnes prennent part à des manifestations pour déclarer leur volonté de changement réel.



Source : *Mountains of Bulgaria*.

<http://www.mountains-bg.eu/about.php>

Le titre français est de *Rila news*.



ГРАЖДАНИ ЗА РИЛА



**Stanislav Boyadjev playing Bulgarian
traditional music for european commission**

Protecting Bulgarian nature now ranks as democratic cause number one. The civil initiatives, opposing the illegal construction in protected areas are growing. Thousands of people regularly stage public demonstrations to express their will for a real change. This is what the European parliamentarians witnessed today in Sofia:



Veselina Adreeva and David Hammerstein :

**« If they try to open the lift,
i will chain myself to the machine !! »**



Vera Petkantchin, Magdalena Mugly and Konstantin Dichev speaking with David Hammersstein, near Sapareva Bania, about a river destroyed by an illegal stone mine.

За Да Остане ПРИРОДА



WWW.FORTHENATURE.ORG



WE LOVE BULGARIA



David Hammerstein: "Your Ministry of Environment has no answers and seems not to exist"







PETIT DICTIONNAIRE DE LA
LANGUE BULGARE

pour militants écologistes débutants

Propriété publique – biens-fonds appartenant à la nation bulgare. Il en existe deux types : exclusive et privée. La propriété publique exclusive (la bande de sable côtière, les parcs nationaux, etc.) ne peut être vendue ou troquée, en un mot, elle est inaliénable ; alors que la propriété publique privée (le fonds forestier en dehors des parcs nationaux, différentes catégories de terrains, bâtiments, etc.) peut faire l'objet d'une vente ou d'un troc.

Propriété communale – terrains, forêts et bâtiments appartenant aux communes en Bulgarie. Ces biens-fonds peuvent être vendus ou troqués.

Troc – transaction lors de laquelle un particulier échange des terres cultivables qu'il possède et qui sont éparpillées à travers tout le pays, contre un terrain au bord de la mer Noire ou dans les montagnes. Le terrain en question, propriété publique privée, est échangé selon une estimation lui fixant une valeur plusieurs fois plus petite que le prix qu'il aurait eu sur le marché. Parfois même des dizaines de fois plus petite.

Citoyen spécial – particulier qui peut troquer des terres arables en sa possession contre une forêt de l'Etat située dans les montagnes et/ou un terrain au bord de la mer. Vous par exemple, vous ne le pouvez pas car vous n'êtes pas un citoyen spécial, c.-à-d. membre de la famille, ami, ancien ou actuel associé, collègue de parti ou riche sponsor du

КРАТЪК РЕЧНИК НА БЪЛГАРСКИЯ ЕЗИК

(за начинаещи природозащитници)

Държавна собственост – притежание на българската нация. Съществуват два вида държавна собственост – изключителна и частна. Изключителната (плажна ивица, национални и природни паркове...) не може да се продава и заменя, докато частната (горският фонд извън националните паркове, различни видове земи, сгради) може.

Общинска собственост – земи, гори и сгради, притежание на общините в България. Подлежат на замяна и продажба.

Замяна – действие, при което частно лице заменя притежаваната от него селскостопанска земя, пръсната из цяла България, срещу парцел край морето или гора в планината. Парцелът е частна държавна собственост и бива заменен по стойност, в пъти по-ниска от пазарната му цена. Понякога десетки пъти по-ниска.

Особен вид гражданин – частно лице, което може да замени собствена селскостопанска земя за държавна гора в планините и/или парцел край морето. Вие например не можете, защото не сте гражданин от особен вид, т.е. роднина, приятел, бивш или настоящ съдружник, съпартиец или богат спонсор на партията на съответния министър, заместник-министър или директор на агенция, с чийто подпис се извършва замяната.

Промяна на статута – след замяната гражданинът от особен вид пристъпва към промяна на статута на парцела, вече частен. Така последният от селскостопанска земя или гора се превръща в строителен терен. На мястото на горите, реките, дюните и природните обитания изникват бетонни хотелски комплекси, често без улици, канализация и пречиствателни станции, но с апартаменти за продан на западноевропейци и руснаци, до скоро на цена 1 300-1 500 евро/кв.м.



parti du ministre, du ministre adjoint ou du chef d'agence d'Etat qui avalise le troc.

Mutation – après le troc, le citoyen spécial procède à la mutation, c.-à-d. au changement du statut du terrain fraîchement acquis. Ainsi, de terre cultivable ou de forêt, celui-ci se transforme en terrain constructible. A la place de forêts, rivières, dunes et habitats naturels apparaissent des complexes touristiques en béton, souvent dépourvus de rues, de tout-à-l'égout et de station d'épuration mais dotés d'appartements à vendre aux Européens et aux Russes ; encore récemment, le prix en était de 1 300- 1 500 euros le m².

Lucky Strike – en Bulgarie, outre une marque assez connue de cigarettes, ceci est le résultat de l'opération. Malgré la taxe qu'il a payée pour la mutation, le nouveau propriétaire a économisé des centaines de milliers, voire des millions d'euros par terrain public acquis : de l'argent dont il aurait dû se séparer s'il avait participé à un appel d'offres ou opéré sur le marché. L'Etat, c.-à-d. les citoyens ordinaires, a perdu la somme équivalente. Selon les organisations écologistes bulgares, en l'espace des deux derniers mandats de l'exécutif, les trocs intensifs ont coûté aux citoyens ordinaires environ 4 000 000 000 euros.

Société à économie mixte – unité économique formée d'une société off-shore à l'origine du capital et aux propriétaires inconnus et d'une commune bulgare dont le territoire se trouve dans les montagnes ou au bord de la mer. Il existe des cas particuliers où l'associé de la commune est une personne physique concrète (cf. **Citoyen spécial**). Lors de la création de la société à économie mixte, la commune apporte comme actifs des terrains alléchants tandis que la société off-shore/le citoyen concret dépose une certaine somme comme capital. Plus tard, la société off-shore ou le citoyen concret augmente brusquement le capital, réduisant ainsi la commune au statut de sociétaire minoritaire ; en conséquence, celle-ci perd la propriété sur les terrains. Mais pas avant qu'elle ait eu l'amabilité de modifier son POS de façon à ce que les terrains apportés par elle puissent être construits. De nouveau, à la place de forêts, rivières, dunes et habitats naturels apparaissent des complexes touristiques en béton, souvent dépourvus de rues, de tout-à-l'égout et de station d'épuration mais dotés d'appartements à vendre aux Européens et aux Russes ; encore récemment, le prix en était de 1 300- 1 500 euros le m². Les habitants de la commune n'en gagnent pas un sou.

Investisseur de classe A – cf. **Citoyen spécial**. L'expression « de classe A » signifie « de première importance », impliquant également des allègements accordés par l'Etat. Les investisseurs de classe A sont pour la plupart des promoteurs qui érigent des complexes touristiques en béton mais qui se montrent responsables envers la nation car ils se préoccupent de son avenir : selon eux, cet avenir dépend de la transformation de la Bulgarie en une destination du tourisme du golf grâce à l'aménagement de dizaines de terrains pour ce sport un peu partout sur le territoire national.

Intérêt publique – terme de la mythologie populaire bulgare. Il désigne un acte administratif dont les résultats augmentent la prospérité de la majorité des citoyens sans

„Лъки страйк“ – освен известна марка цигари, в България това е резултатът от цялата операция. Макар да е платил такса за промяна на статута, новият собственик е спестил стотици хиляди и дори милиони евро от всеки придобит от държавата парцел, които иначе би бил принуден да заплати при явяване на публичен търг или на пазара. Държавата, т.е. обикновеният вид граждани, са загубили същата сума. Според българските природозащитни организации за последните два мандата на изпълнителната власт загубата за обикновения вид граждани от интензивните замени възлиза на приблизително 4 000 000 000 евро.

Смесено дружество – икономическо образувание от офшорна фирма с неизвестни собственици и неизвестен произход на капитала и българска община, чието землище се намира в планината или край морето. В отделни случаи вместо офшорна фирма съдружник на общината става конкретно частно лице (вж. „Особен вид гражданин“). При образуването на дружеството общината апортира апетитни парцели от землището си, а офшорната фирма/конкретният гражданин от особен вид – известна сума. В последствие фирмата или гражданинът рязко вдига капитала, при което общината се оказва миноритарен собственик на активите и загубва собствеността върху парцелите. Междувременно тя услужливо е променила подробния си апортираните от нея земи да бъдат застроени. Отново на мястото на

pour autant léser la minorité. La persistance du terme d'intérêt public dans les légendes populaires est probablement due au sous-développement social et culturel de la nation bulgare. Aujourd'hui encore, des rumeurs prétendent que de tels actes seraient effectués par les administrations des pays occidentaux.

Oligarque – riche dont la fortune s'élève à des centaines de millions, parfois même à des milliards d'euros. L'oligarque est une personne extrêmement douée parce qu'il a réussi à faire en quelques années ce qui, dans les pays (post) industrialisés avec une longue tradition capitaliste, a nécessité des décennies de travail, voire le travail de plusieurs générations. Bénéficiant uniquement d'un diplôme de l'École de cadres des anciens services secrets communistes et d'une ancienneté dans leurs sections spéciales, l'oligarque a su acquérir banques, sociétés d'assurances, entreprises de construction, usines, entreprises stratégiques dans la production et le commerce d'énergie et dans l'industrie de l'armement, médias, centres commerciaux, hôtels dans les montagnes et sur la côte, ainsi que collections remarquables d'antiquités d'une importance nationale. On reconnaît l'oligarque aussi bien à la fréquence avec laquelle ses sociétés et entreprises remportent les appels d'offres publics qu'au nombre des trocs qu'il a réalisés, échangeant des terres cultivables un peu partout en Bulgarie contre des terrains du Fonds forestier de l'Etat situés dans les montagnes ou au bord de la mer Noire. Cf. **Citoyen spécial** et **Investisseur de classe A**.



гори, реки, дюни и природни обитания изникват бетонни хотелски комплекси, често без улици, канализация и пречиствателни станции, но с апартаменти за продан на западноевропейци и руснаци, до скоро на цена 1 200-1 500 евро/кв.м. Жителите на общината не печелят нито стотинка.

Инвеститор първи клас – вж. „Особен вид гражданин”. Изразът „първи клас” означава „от стратегическо значение” и върви със съответните преференции от страна на държавата. Инвеститорите първи клас са предимно строители на бетонни хотелски комплекси, но с чувство на национална отговорност, тъй като виждат бъдещето на България в превръщането ѝ в туристическа голф-дестинация с десетки игрища на територията ѝ.

Обществен интерес – понятие от българската народна митология. Означава административно действие, чиито резултати увеличават благосъстоянието на мнозинството граждани, без да онеправдават малцинството. Наличието на понятието „обществен интерес” в народните поверия вероятно се дължи на културната изостаналост на българската нация. Дори в наши дни се носят слухове, че такива действия се осъществяват от западните администрации.

Олигарх – богаташ, чието състояние се измерва в стотици милиони, а понякога и милиарди евро. Олигархът е извънредно талантлива личност, защото е постигнал само за няколко години онова, което в (пост)индустриалните страни с традиции в капитализма се постига за десетилетия и дори за няколко поколения. Само с една диплома от школата за кадри на бившите тайни комунистически служби и с известен стаж в различните им специални отделения, олигархът е съумял да придобие банки, застрахователни дружества, строителни фирми, заводи, основни предприятия в енергетиката и оръжейната промишленост, медии, търговски комплекси, хотели по морето и в планините, както и забележителни колекции от антики с национално значение. Олигархът се познава по това, че фирмите му неизменно печелят обществени поръчки и конкурси, както и по броя на осъществените от него замени на селскостопанска земя из цяла България срещу парцели от Държавния горски фонд край морето и в планините. Вж. рубриците „Особен вид гражданин” и „Инвеститор първи клас”.

L'HIVER DE NOTRE MECONTENTEMENT

Au bout de plus de deux ans d'actions civiles en défense de la nature bulgare, après de nombreuses protestations et pétitions auprès des institutions bulgares et européennes, grâce à la pression de Bruxelles, au dernier trimestre de 2008 la coalition au pouvoir (PS ou ex-communiste, MDL ou parti de la minorité turque, et MNSD ou parti de l'ancien tsar) déclara son intention de mettre fin, par des amendements de la loi, à la pratique abusive de trocs de forêts de l'Etat dans les montagnes et sur la côte contre des terres privées à l'intérieur du pays, et ceci à partir du 01/03/2009.

Or, contrairement à la promesse du gouvernement, un député du PS (ex-communiste), profitant de l'heure tardive de l'un des derniers jours ouvrables de décembre, proposa, entre autres, à ses collègues de voter quelques amendements de la Loi des forêts et d'envoyer le texte ainsi modifié en salle. Les amendements en question autorisaient le directeur de l'Agence nationale des forêts à vendre de son propre chef des massifs forestiers de l'Etat ; pour la première fois, ils introduisaient la possibilité de vente de forêts qui sont une propriété publique exclusive, ce qui était en contradiction avec la Constitution et avec plusieurs textes de la législation en vigueur ; au moyen d'une nouvelle définition du terme *installations de ski*, ils supprimaient l'obligation pour les investisseurs, y compris à Rila, de changer le statut du terrain avant d'y construire, leur permettant d'économiser environ 130 000 000 euros de taxes ainsi que les



Le début calme et pacifique de la manifestation ; sur la pancarte : « Arrêtez de voler ! ».



Les associations écologistes sont là !



« Sans peur pour le jour de demain » : arrivée devant l'Assemblée du défilé des étudiants.



Les provocateurs en pleine action face à la police impassible. Galerie de photos de Dnevnik :

ЗИМАТА НА НАШЕТО НЕДОВОЛСТВО

Sлед повече от две години на граждански акции в защита на българската природа, след многобройни протести и петиции до българските и европейските институции, след натиск от Брюксел, в края на 2008г. управляващата коалиция (БСП или бивша комунистическа, ДПС или партията на турското малцинство и НДСВ, партията на бившия цар) най-сетне заяви намерение на прекрати чрез съответните законови поправки порочната практика на замени на държавни гори в планините и край морето срещу частни земи, считано от 01/03/2009.

Противно на даденото обещание обаче, късно вечерта в един от последните работни дни на декември депутат от БСП (бивша комунистическа) между другото предложи на колегите си да гласуват поправки на Закона за горите и така да поправеният текст да мине в пленарна зала. Според въпросните поправки председателят на Държавната агенция по горите може да продава гори по силата на еднолично свое решение; за първи път се разрешава продажбата на гори изключителна държавна собственост в противоречие с Конституцията и редица други закони; чрез ново тълкуване на предмета „ски съоръжения” се премахва необходимостта от промяна на статута на гората преди застрояване и така на инвеститорите се спестяват



Very dangerous !

source : Kapital



Le début de la dispersion par « souci de sécurité ».



« On en a ras le bol ! »

frais de boisement ; enfin, ils ne faisaient aucune mention à la proposition des organisations écologistes d'introduire une défense de mutation des forêts en terrains constructibles pour un délai de 20 ans à partir de la date de leur acquisition.

Déjà le lendemain – le dernier jour ouvrable du Parlement – les écologistes se mobilisaient pour une nouvelle protestation. Pendant la séance plénière la plus courte de l'année (un quart d'heure à peine), les représentants du peuple préférèrent s'accorder par vote des primes de Noël et sortir discrètement par la porte arrière avant l'arrivée des écologistes devant le bâtiment. Seul le Président de l'Assemblée nationale était resté pour promettre aux manifestants que le 14 janvier 2009, le premier jour ouvrable du Parlement après les fêtes, la question des amendements de la Loi des forêts serait réexaminée.

Le 14 janvier, environ 3 000 personnes vinrent devant l'Assemblée afin de prendre part à un meeting organisé surtout par Internet. Aux côtés des écologistes protestant contre les amendements de la Loi des forêts, il y avait des étudiants qui revendiquaient de l'ordre dans leur quartier et de la justice, des producteurs de lait en difficulté après le gel du financement européen pour le secteur, des mères de familles nombreuses, des médecins cardiologues et des citoyens mécontents de la politique du gouvernement. Les motifs assez disparates de protester n'empêchèrent pas les participants de se mettre d'accord et de déterminer la corruption politique comme la source des problèmes.



Les manifestants s'agenouillent pour donner la possibilité aux forces de l'ordre d'arrêter les provocateurs ; la police ne réagit pas.



La traque à travers le centre-ville de Sofia.



arrestation dans le Bois de Boris, assez loin de l'Assemblée.

около 130 000 000 евро такса (включително и в Рила), както и разходи по залесяване; отхвърлено е предложението на българските природозащитни организации заменените гори да не могат да бъдат прекатегоризирани в строителни терени за срок от 20 години.

Още на следващия ден – последен работен за Народното събрание преди новогодишните празници, природозащитниците обявиха протест. В най-краткото си заседание за годината, продължило едва 15 минути, представителите на народа обаче предпочетоха да си гласуват коледни премии и дискретно да излязат през задния вход преди еколозите да се съберат пред сградата. Единствено председателят на Парламента дочака протестиращите и им обеща, че на 14 януари, първия работен ден на НС след празниците, промените в Закона за горите ще бъдат преразгледани.

На 14 януари около 3 000 души се събраха пред Народното събрание на митинг, организиран предимно чрез Интернет. До еколозите, протестиращи срещу промените в Закона за горите, застанаха студенти с искания за ред в Студентски град и законност, ощетени от спирането на европейските средства млекопроизводители, многодетни майки, лекари кардиолози и граждани, недоволни от политиката на правителството. Разнородните поводи за протеста не попречи на различните участници да се обединят и да определят политическата корупция като първоизточник на проблемите.

Face à ces quelques milliers de manifestants, le gouvernement dressa plus de mille policiers et gendarmes qui, stoïques, ne bronchèrent pas face aux provocations des quelques dizaines de fans de foot venus participer au meeting. Toujours stoïques, agents et gendarmes ne répondirent pas à l'appel des organisateurs d'arrêter ces jeunes agressifs pour atteinte à l'ordre public et compromission du déroulement paisible de la manifestation. Soudain, sans aucun avertissement, la police sortit les matraques et s'attaqua à tous les manifestants présents sur la place en les repoussant dans les petites rues attenantes ; par la suite, elle continua la traque à travers le centre-ville de Sofia, sans arrêter de battre à tout bout de champ. Témoins et participants ont déjà mis sur Internet assez de vidéos où l'on voit d'ignobles scènes de violence policière commise sur des citoyens paisibles, des coups de matraque, des propos outrageants et des injures sortant de la bouche des gardiens de l'ordre, des arrestations de lycéens en tant que particulièrement dangereux (mais non des supporters agressifs) et même de passants pris au hasard. Il est vrai que l'opération de police visant à gérer les protestations fut couronnée de succès : les manifestants furent dispersés, le nombre des arrestations s'élève à plus de 150, une partie considérable des personnes arrêtées furent condamnées selon la procédure expéditive après avoir été contraintes, dans les commissariats d'arrondissement, à renoncer à leur droit de défense.

Plus tard, en félicitant le staff pour la dispersion efficace du meeting, le ministre de l'Intérieur (PS, ex-communiste) expliqua l'opération par un signal anonyme de bombe posée à proximité de



Une arrestation sur la place de l'Assemblée nationale



En janvier 1997, en crise économique à une inflation galopante et en pénurie de blé, au bout d'un mois de protestations, le mouvement étudiant et les citoyens ont contraint le gouvernement PS (ex-communiste) à la démission.



Deux « hooligans ».

Срещу няколко хиляди протестиращи правителството изпрати над хиляда полицаи и жандармеристи, които стоически изтърпяха провокациите на няколко десетки футболни запалянковци, дошли на протеста. На призива на организаторите агресивните младежи да бъдат арестувани, защото нарушават обществения ред и застрашават мирното протичане на митинга полицаите отново отговориха със стоическо мълчание. Внезапно, без никакво предупреждение, те извадиха палки и се втурнаха да бият наред всички граждани на площада, изтласквайки ги в страничните улици, а впоследствие гонейки ги на

хайки из целия център на София, без да спират да бият. В Ю Туб свидетели и участници са качили достатъчно видеодокументи – грозни сцени на насилие над мирни граждани, удари с палки, псувни и обиди от устата на пазителите на реда, арести на ученици като особено опасни (но не и на агресивните футболни запалянковци), дори и на случайни минавачи. Полицейската акция по справянето с протеста завърши с успех – митингуващите бяха

l'édifice de l'Assemblée nationale, que la police aurait intercepté sur Internet juste avant le début de la manifestation. Ce signal aurait été une raison suffisante pour le maire de Sofia Boïko Borissov d'ordonner la cessation des protestations ; les forces de l'ordre n'auraient fait qu'exécuter l'ordonnance du maire. La question reste de savoir pourquoi personne ne prit la peine d'avertir les citoyens de la nécessité de quitter les lieux et de leur laisser le temps de le faire ; au lieu de quoi, la police passa directement aux coups de matraque. Une autre question : pourquoi, dans cette situation de grand danger qui imposait la dispersion urgente des manifestants, les policiers oublièrent d'évacuer le bâtiment menacé par une explosion. Car, depuis les fenêtres de l'Assemblée, les représentants du peuple observaient tranquillement le déroulement des protestations et leur répression, ce qui leur permit d'échanger des plaisanteries et de faire quelques petits paris entre collègues.

A cette occasion, France-Rila a envoyé des lettres de protestation au Premier ministre Sergueï Stanichev et aux députés bulgares. Les membres de l'association considèrent que le gouvernement au moyen du Ministère de l'Intérieur a eu recours à la force illégalement et de manière disproportionnée, dans le but d'écraser un mouvement de protestation gênant à ses yeux. A la lumière des événements, prétexter d'un danger d'attentat à la bombe pour justifier la violence policière est inepte : cela ne peut que provoquer un sourire de pitié.

Malgré tout, les citoyens et les militants écologistes ont remporté une victoire car le projet d'amendement de la Loi des forêts a été abandonné.



Les éleveurs versent du lait
aux autres manifestants.



« Assez ».

разгонени, извършени бяха над 150 ареста, значителна част от арестуваните бяха осъдени по бързата процедура, като преди това в полицейските управления са принудени да се откажат от адвокат.

От последвалите поздравления на министъра на вътрешните работи към личния състав за ефикасното разгонване на протеста се разбира, че преди началото на митинга полицията е прихванала анонимен сигнал по Интернет за поставена бомба в близост до сградата на Народното събрание. Този сигнал бил причината кметът на София Бойко Борисов да издаде заповед за прекратяване на протеста, а полицаите я привели в изпълнение. Без отговор остава въпросът защо никой не предупреди гражданите и не им даде време сами да напуснат площада, а се премина направо към бой с палки. Още един въпрос без отговор – защо при такава голяма опасност, наложила спешното разгонване на протестиращите, полицаите забравиха да евакуират хората в застрашената от бомбена експлозия сграда на Народното събрание? Представителите на народа спокойно наблюдаваха от прозорците протеста и побоя, който им даде повод за шеги и малки облози между колеги.

По този повод асоциация „Франция-Рила“ изпрати протестни писма до министър-председателя на България Сергей Станишев и до депутатите. Членовете на асоциацията смятат, че правителството в лицето на Министерството на вътрешните работи използва съвършено неправомерно и неоправдано сила, за да ликвидира един неудобен за него

Mais si quelqu'un s'imagine que cela signifie aussi la fin des abus de la nature bulgare, il doit se détromper. En ce moment, l'Agence nationale des forêts dont le directeur est nommé à ce poste par le PS (ex-communiste) au pouvoir, poursuit les trocs à un rythme accéléré, avec le motif que la réalisation de ces derniers aurait déjà été promise. Rien que pour les trois mois du début de l'année jusqu'à la date d'entrée en vigueur de la loi supprimant les trocs, l'Agence a planifié plus de 150 transactions en réponse à « l'intérêt de l'investisseur » déjà déclaré.

D'après les organisations écologistes bulgares, d'avril à décembre 2008, le Fonds national forestier a diminué de 1 400 hectares de forêt échangés contre 5 000 hectares de terre arable, éparpillés un peu partout en Bulgarie ; le fisc en aurait perdu environ 1 000 000 000 euros.



La police en action sur la place devant l'Assemblée Nationale.

протест. Предвид развоя на събитията позоваването на опасността от бомба като причина за насилието е нелепо –



то може само да буди смях и съжаление.

Въпреки всичко българските граждани и природозащитници могат да се поздравят с победа – планираните поправки в Закона за горите бяха отменени.

Но ако някой си мисли, че това означава край на злоупотребите с българската природа и държавна собственост, дълбоко се заблуждава. В момента Държавната агенция по горите с председател от управляващата партия БСП (бивша комунистическа) ударно извършва замени с аргумента, че са били обещани. Само за трите месеца до влизането в сила на закона, прекратяващ замените, са планирани над 150 транзакции, целящи да обслужат заявления „инвеститорски интерес”.



ONG, France – Rila
124 route de Suzon
38260 BOSSIEU

www.france-rila.fr
France.rila@gmail.com



LETTRE OUVERTE

Aux députés de l'Assemblée Nationale de la République de Bulgarie

Mesdames et Messieurs,

C'est avec de la joie et de l'indignation que nous avons suivi les événements du 14/01/09. Avec de la joie à cause de la position prise par des citoyens jeunes et moins jeunes – une position déclarée d'une manière active et non-violente – en défense de la nature bulgare et de leur droit à la vie, à la sécurité et au travail. Mais avec de l'indignation à cause de la réaction inappropriée de la police qui n'est pas intervenue pour arrêter les provocateurs évidents alors que plus tard, et sans raison, elle a maltraité ceux qui protestaient pacifiquement.

Nous espérons voir certains d'entre vous sur la place, face aux jeunes gens à qui vous devriez donner des réponses. Car vous avez l'honneur de constituer le corps législatif de la République de Bulgarie, et en tant que législateurs, vous êtes responsables des règles et de la manière dont fonctionne l'Etat bulgare.

Hélas, tout ce que nous avons vu, c'était vos silhouettes derrière les fenêtres de l'Assemblée.

Nous tenons à vous assurer que l'association France-Rila continuera de suivre de près aussi bien les actions de la société civile bulgare que votre réaction à ses justes revendications. Nous prêterons une attention particulière aux amendements de la Loi des forêts et à la Loi du conflit d'intérêts. Nous avons l'espoir que ces textes normatifs répondront aux attentes de la société bulgare tout en étant conformes aux pratiques européennes. Dans le cas contraire, nous nous verrons obligés de nous tourner vers les institutions de l'Union Européenne.

Car c'est de la qualité de ces lois que dépend la préservation du Parc National de Rila.

Recevez, Mesdames et Messieurs, l'expression de notre respect.

Pour l'association :
David Morand
Président de France-Rila

ЗаДаОстанеПРИРОДА ®
Coalition des organisations non gouvernementales
AGISSONS POUR UNE NATURE PERENNE EN BULGARIE

Франция-Рила
ул. "Сюзон" №124
38260Босийо
Франция

France.rila@gmail.com



ОТВОРЕНО ПИСМО

до депутатите в Народното събрание на Република България

Уважаеми дами и господа народни представители,

С радост и възмущение проследихме събитията от 14/01/09. С радост заради активно и мирно изразената позиция на млади и по-малко млади граждани в защита на българската природа и правото на живот, сигурност и труд. С възмущение обаче заради неадекватната реакция на полицията, която не се намеси навреме и не арестува очевидните провокатори, а впоследствие безпричинно приложи сила тъкмо спрямо мирно протестиращите.

Надявахме се да видим някои от вас на площада – лице в лице с младите хора, на които би трябвало да дадете отговор. Защото вие имате честта да сте законодателят на Република България и в това си качество сте отговорни за правилата и начина, по които функционира българската държава.

Уви, видяхме само силуетите ви на прозорците на Народното събрание.

Искаме да ви уверим, че асоциация "Франция-Рила" ще продължи да следи както изявите на гражданското общество в България, така и вашата реакция на справедливите му искания. Особено внимание ще обърнем на готвените поправки в Закона за горите и на Закона за конфликта на интереси. Надяваме се тези закони да отговорят на обществените очаквания и да съответстват на европейските практики, в противен случай ще се бъдем принудени да се обърнем към институциите на Европейския съюз.

Защото от качеството на посочените закони зависи опазването на НП "Рила".

С уважение от името на асоциацията:

Давид Моран

Председател на "Франция-Рила"

ЗаДаОстанеПРИРОДА ®

Coalition des organisations non gouvernementales
AGISSONS POUR UNE NATURE PERENNE EN BULGARIE

LE GOLF : CAUSE NATIONALE ET ŒUVRE DE TOUS LES CONTRIBUABLES

(Titre : Dnevnik)

On sent les effets de la crise économique partout, et depuis peu en Bulgarie. Mais à la différence de pays comme les Etats-Unis, la Grande-Bretagne, la France etc., qui se sont empressés d'aider le secteur bancaire en difficulté, la Bulgarie a choisi de suivre une autre voie, tout à fait originale. A la fin du mois de janvier, le Ministère du Développement régional et de l'Aménagement du territoire a publié sur son site une nouvelle stratégie qui doit faire du pays une destination du tourisme du golf.

La stratégie prévoit, pour les 10 ans à venir, la construction de 25 terrains de golf environ ; pour atteindre cet objectif, l'Etat et les communes mettront sur pied des sociétés d'économie mixte avec des investisseurs au capital privé. Ces derniers devront construire le(s) terrain(s) à leurs frais ; en échange, ils acquerront la propriété ou l'usufruit sur des terrains publics de l'Etat ou des communes, où ils pourront ériger des complexes touristiques et des villages de vacances afin de rentabiliser leur investissement.

L'emplacement des futurs terrains sera à proximité des complexes touristiques et des stations d'hiver existants. D'après le projet, il y en aura à côté de Borovets à Rila et de Pamporovo dans les Rhodopes.

C'est la deuxième tentative de l'Etat de favoriser les gros promoteurs qui investissent en terrains de golf. Il y a un an, le ministre du Développement régional Assen Gagaouзов avait proposé la création d'un holding de tourisme du golf



Le ministre du Développement régional et de l'Aménagement du territoire Assen Gagaouзов (PS, ex-communiste)



ГОЛФЪТ - ДЕЛО ВСЕНАРОДНО, ДЕЛО НА ВСЕКИ ДАНЪКОПЛАТЕЦ

Икономическата криза се усеща навсякъде, а отскоро и в България. Но за разлика от страни като САЩ, Великобритания, Франция и др., които се втурнаха да помагат на закъсалия банков сектор, България тръгва по свой, оригинален път. В края на януари правителството публикува на интернет-страницата на Министерството на регионалното развитие и благоустройството нова стратегия, която трябва да превърне страната в туристическа голф дестинация.

Стратегията предвижда за 10 години да бъдат изградени около 25 игрища за голф, като за целта държавата или общините ще създават смесени дружества с частен инвеститор. Инвеститорът ще трябва да изгради игрището за своя сметка, а в замяна ще получи право на собственост или право на ползване върху държавни или общински терени, на които ще построи хотели и вилни селища, за да си избие инвестицията.

Игрищата ще бъдат изградени в близост до морските и планинските курорти. По план ще има игрище в курорта Боровец в Рила и в Пампорово в Родопите.

Това е вторият опит за държавна помощ за инвеститорите в голф-игрища. Преди една година министърът на регионалното развитие Асен Гагаузов предложи създаването на държавен холдинг за голф туризъм



Krassimir Guergov

ancien cadre des services secrets communistes, L'investisseur en terrains de golf, propriétaire d'hôtels et de plusieurs médias

(photographe Assen Tonev, *Dnevnik*).

financé par le budget mais comme l'idée avait provoqué un tollé général, le gouvernement l'avait mise de côté afin de pouvoir la « préciser ». Alors Tchavdar Gueorguiev, ministre adjoint de Gagaouзов, s'était illustré par ses propos sur le golf lequel serait un sport écologique car le terrain est recouvert de gazon. Selon M. Gueorguiev, grâce à la stratégie de l'Etat, le golf aurait toutes les chances de devenir le sport national pratiqué en masse par la population (avec un salaire mensuel de 300 euros en moyenne et une retraite de 100 euros par mois).

Outre sa conception de l'avenir du tourisme bulgare, le Ministère du Développement régional et de l'Aménagement du territoire est connu pour son Agence nationale des ponts et chaussées où la corruption à hauteur de plusieurs centaines de millions d'euros et un conflit d'intérêts flagrant ont, en 2008, causé à la Bulgarie la perte définitive du financement européen via le programme IS-PA (destiné à la construction de routes). La Bulgarie reste le seul pays de l'UE

с пари от бюджета, но поради обществената реакция идеята беше оставена за „доуточняване“. Тогава Чавдар Георгиев, заместник на министър Гагаузов, се прочу с изказването си относно екологично чистия спорт голф, тъй като игрището било покрито с трева. Според г-н Георгиев благодарение на държавната стратегия голфът можел да се превърне в национален спорт и да бъде практикуван масово от населението (със средна заплата от 300 евро и средна пенсия от 100 евро).

Освен с визията си за бъдещето на българския туризъм, Министерството на регионалното развитие и благоустройството е известно с подчинената нему Агенция по пътищата, в която корупцията за стотици милиони евро и отявленият конфликт на интереси през 2008г. струваха на България окончателното прекратяване на европейското финансиране по програмата ИСПА

(за строителство на пътища). България е единствената страна в ЕС с нито една построена докрай магистрала, но г-н Асен Гагаузов (БСП, бивша комунистическа) продължава да е министър и да се грижи за българския данъкоплатец.

От своя страна инвеститорите в голф-игрища посрещат новата държавна стратегия със сдържан оптимизъм. Според едни идеята е добра, но малко позакъсняла, а според други като Красимир Гергов – хотелиер, собственик на различни медии и монополист в сферата на рекламата (вж. „Олигарх“ в Краткия речник на българския език), държавата трябва направо да подарява терени на предприемачите, ако иска да се бори с икономическата криза и да създава работни места – между 250 и 500 за поддръжката на всяко игрище.

Новата стратегия за развитието на голф туризма се появи само месец и половина преди окончателното



Le parti politique Drugata Bulgaria est présidée par une personne qui détruit la côte bulgare avec un complexe immobilier totalement hors la loi : faire une recherche dans google avec les mots Томалети Поморие (si vous parlez bulgare).

© Mayank Bhathagar
graphicreflections.org

sans aucune autoroute menée à son terme, par contre M. Gagaouзов (PS, ex-communiste) continue d'être ministre et de prendre soin du contribuable bulgare.

Pour leur part, les investisseurs en terrains de golf réagissent à la nouvelle avec un optimisme plutôt modéré. Certains trouvent l'idée bonne mais quelque peu tardive, alors que d'autres comme Krassimir Guergov – propriétaire d'hôtels et de différents médias, jouissant d'un monopole dans le domaine de la publicité (cf. *Oligarque* dans le *Petit dictionnaire de la langue bulgare*) – pensent que l'Etat devrait directement offrir des terrains publics aux promoteurs, s'il veut vraiment en venir à bout de la crise par la création de postes : entre 250 et 500 par terrain de golf pour son entretien et son fonctionnement.

La nouvelle stratégie de développement du tourisme du golf tombe à peine un mois et demi avant l'arrêt des trocs de forêts et de terrains publics contre des terres privées. Elle évoque également la question d'attribuer de nouveau le statut, supprimé en 2008, d'« investisseur de classe A » aux promoteurs aménageant des terrains de golf ; dans ce cas, tout projet de construction aura droit à la procédure abrégée d'évaluation d'impact environnemental.

On est bien sûr persuadés que cette coïncidence est le fruit du simple hasard.

(d'après des publications de *Dnevnik* et *Mediapool*)

прекръпяване на замените на държавни гори и земи за частни. Тя даде повод да се заговори и за връщане на статута „инвеститор първи клас” на строителите на голф-комплекси (премахнат през 2008) – така например всеки проект за голф-игрище ще се радва на бърза процедура по ОВОС.

Убедени сме, че това съвпадение е плод на чистата случайност.

(по материали от „Дневник” и „Медиапул”)



QUAND LES PRESIDENTS SE FONT BRACONNIERS

Pendant que le Président de la République de Bulgarie Georgi Parvanov expliquait la décision sans précédent de la CE de priver le pays de 220 000 000 euros par des luttes intestines entre la gauche et la droite européennes à la veille des élections, voici qu'une nouvelle venue de l'Asie Centrale l'a pris de court. Le site russe Ferghana.ru a informé ses lecteurs et, du coup, les écologistes et citoyens bulgares, que durant sa visite officielle en Ouzbékistan du 5 au 11 novembre 2008, Parvanov avait ménagé un peu de temps pour se consacrer à son hobby, la chasse.

Ainsi, le 7 novembre, en compagnie du Président d'Ouzbékistan Islam Karimov et d'une centaine de gardes du corps et d'employés, Parvanov aurait tué d'une balle un mouflon d'Asie de l'espèce *Ovis ammon severtzovi*. L'évènement aurait eu lieu dans les limites de la réserve nationale de Nouratin, dans le district de Jizzakh, où la chasse est strictement interdite. Sur-tout, cette espèce de mouflon d'Asie figure dans le Livre rouge mondial comme étant en voie d'extinction ; il n'en reste que 1 200 individus, tous vivant dans les montagnes de l'ancienne république soviétique.

Partie des sites et des blogs, l'information du braconnage présidentiel s'est frayé le chemin jusqu'à certains quotidiens bulgares qui se sont adressés au service de presse de M. Parvanov pour en avoir la confirmation ou le démenti. La réponse est tout sauf claire : « Lors de sa visite en Ouzbékistan, le Président Georgi Parvanov a suivi le programme proposé par son hôte et



à tout moment, il était accompagné par le Premier ministre ouzbek. » D'ailleurs, c'est bien ce qu'affirme le site Ferghana.ru.

Selon la législation de l'Ouzbékistan, le braconnage dans les réserves est passible d'une amende égale à 50 SMICs ou de deux ans de travaux d'utilité publique ; plus sévère, la législation bulgare prévoit cinq ans de prison pour tout un chacun qui, en Bulgarie ou ailleurs, tue un animal d'une espèce protégée. Tout un chacun sauf le chef d'Etat qui jouit d'une immunité contre les poursuites judiciaires à l'exception du cas de haute trahison.

Aussi la réaction de la société civile bulgare ne peut-elle avoir qu'une valeur morale. Une trentaine d'organisations non-gouvernementales ont écrit une pétition qui, pour l'instant, réunit des signatures, appelant le Président Parvanov à rendre le trophée à l'Ouzbékistan et à présenter ses plus plates excuses au peuple ouzbek. Chose difficile car Parvanov a du mal à assumer ses faits et gestes. En mars 2008, au lendemain d'un incendie qui avait fait neuf morts dans un train, le Président s'était rendu dans la région de la petite ville bulgare de Simitli où une partie de chasse aux loups était organisée spécialement à son intention. Lorsque la presse en a eu vent, il a tout nié ; un peu plus tard, devant l'ampleur que prenait l'affaire et l'accumulation des témoignages, il a fini par avouer qu'il était bien dans la région de Simitli ce jour-là non pas pour chasser mais... pour se promener.

Et si nous exigeons de tous nos responsables politiques qu'ils soient exemplaires du point de vue de la préservation de l'environnement ?

Pourquoi la guerre ?

Extrait d'une lettre de Einstein à Freud :

Existe-t-il un moyen d'affranchir les hommes de la menace de la guerre ?

D'une façon assez générale, on s'entend aujourd'hui à reconnaître que les progrès de la technique ont rendu pareille question proprement vitale pour l'humanité civilisée, et cependant les ardents efforts consacrés à la solution de ce problème ont jusqu'ici échoué dans d'effrayantes proportions. Je crois que, parmi ceux aussi que ce problème occupe pratiquement et professionnellement, le désir se manifeste, issu d'un certain sentiment d'impuissance, de solliciter sur ce point l'avis de personnes que le commerce habituel des sciences a placées à une heureuse distance à l'égard de tous les problèmes de la vie. »

Extrait de la réponse de Freud à Einstein :

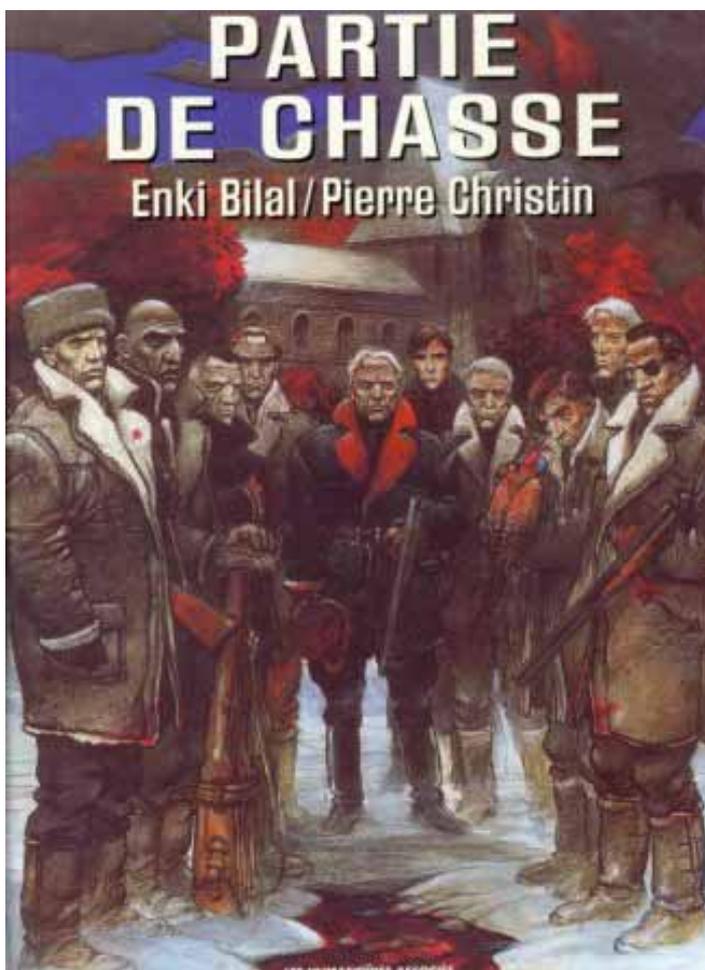
« Les bolchevistes eux aussi espèrent arriver à supprimer l'agression humaine en assurant l'assouvissement des besoins matériels tout en instaurant l'égalité entre les bénéficiaires de la communauté. J'estime que c'est là une illusion. Ils sont, pour l'heure, minutieusement armés et la haine qu'ils entretiennent à l'égard de tous ceux qui ne sont pas des leurs n'est pas le moindre adjuvant pour s'assurer la cohésion de leurs partisans. (...) »

Or les conceptions psychiques vers lesquelles l'évolution de la culture nous entraîne se trouvent heurtées de la manière la plus vive par la guerre, et c'est pour cela que nous devons nous insurger contre elle ; nous ne pouvons simplement plus du tout la supporter ; ce n'est pas



seulement une répugnance intellectuelle et affective, mais bien, chez nous, pacifistes, une intolérance constitutionnelle, une idiosyncrasie en quelque sorte grossière à l'extrême. Et il semble bien que les dégradations esthétiques que comporte la guerre ne comptent pas pour beaucoup moins, dans notre indignation, que les atrocités qu'elle suscite.

Et maintenant combien de temps faudra-t-il encore pour que les autres deviennent pacifistes à leur tour ? On ne saurait le dire, mais peut-être n'est-ce pas une utopie que d'espérer dans l'action de ces deux éléments, la conception culturelle et la crainte justifiée des répercussions d'une conflagration future, — pour mettre un terme à la guerre, dans un avenir prochain. Par quels chemins ou détours, nous ne pouvons le deviner. En attendant, nous pouvons nous dire : Tout ce qui travaille au développement de la culture travaille aussi contre la guerre. »



De Tito à Brejnev en passant par Jivkov, les dirigeants de l'ancien bloc de l'Est adoraient la chasse au gros gibier. Et cela ne pouvait pas échapper au dessinateur originaire de Yougoslavie Enki Bilal qui dans sa Partie de chasse de 1983, nous livrait une saisissante fresque de ces agapes sanglantes qui étaient aussi autant d'occasions pour nouer ou dénouer des intrigues politiques.

La chasse, reléguée au rang de prétexte, devenait secondaire voire grotesque lorsque, vu l'âge très avancé des protagonistes, elle était réduite à une mise en scène sommaire d'exécution d'animaux dits "nobles" : ours, élans et autres rennes... Après la chute du communisme cette pratique ne s'est pas arrêtée, bien au contraire, affirme un groupe d'écologistes de Kiev qui a le mérite d'avoir dressé une longue "liste noire" de personnalités publiques, essentiellement d'Ukraine et de Russie, connues pour leur goût compulsif pour la chasse au gros.

On y retrouve pêle-mêle, le conseiller de Poutine Sergueï Iastrjembki (particulièrement actif), l'actuel Premier ministre russe lui-même mais aussi l'ancien Président Eltsine, le réalisateur Nikita Mikhalkov ou l'opposant Mikhaïl Kassianov. Sans surprise, d'outre-Atlantique figurent les frasques de Sarah Palin et de Dick Cheney ; le roi d'Espagne Juan Carlos, qualifié de "chasseur pathologique" est le seul dignitaire européen à y figurer.

Le seul, vraiment ? Depuis le 3 décembre, un autre candidat frappe à la porte de cette liste peu glorieuse, affirme la presse de Sofia : le président bulgare **Gueorgui Parvanov**. Connu pour être un chasseur invétéré, ce dernier aurait profité de sa visite en Ouzbékistan du 5 au 11 novembre pour mettre les cornes d'un moufflon d'Asie sur son tableau de chasse. (...) »

Alexandre Lévy

Cet extrait d'article provient du site web du (très bon) journal : Courrier International. Pour le lire en entier :

<http://alest.blogs.courrierinternational.com/archive/2008/12/05/president-v-s-moufflon-une-longue-histoire.html>

Avertissement à la Bulgarie en raison de ses piètres performances environnementales



La Commission européenne a envoyé à la Bulgarie des lettres d'avertissement concernant deux dossiers distincts au motif que celle-ci n'a pas correctement appliqué la législation communautaire en matière d'environnement. Le premier dossier concerne la directive-cadre relative aux déchets et le fait que la Bulgarie n'ait pas mis en place un système adéquat de gestion des déchets ménagers à Sofia. Dans le cadre du second dossier, la Bulgarie est sur le point de recevoir un premier avertissement écrit concernant les évaluations des incidences sur l'environnement prévues par la directive «Oiseaux sauvages».

M. Stavros Dimas, membre de la Commission chargé de l'environnement, a déclaré à ce propos: «Les citoyens bulgares ont droit à des espaces urbains propres et les autorités doivent faire en sorte qu'une solution appropriée pour la gestion des déchets à Sofia soit rapidement trouvée. La Bulgarie

Environment: Commission warns Bulgaria about poor environmental performance

The European Commission has sent warning letters to Bulgaria in two separate cases over its failure to properly implement EC environmental laws. The first case concerns the waste framework directive, and Bulgaria's failure to establish an adequate household waste management system in Sofia. In the second case Bulgaria is being sent a first written warning about environmental impact assessments required under the wild birds directive.

European Environment Commissioner Stavros Dimas said: "Bulgaria's citizens have the right to clean urban spaces and the authorities must ensure that a suitable waste management solution for Sofia is found promptly. Bulgaria must do everything in its power to protect its natural habitats, birds, fauna



doit faire tout ce qui est en son pouvoir pour protéger ses habitats naturels, ses oiseaux, sa faune et sa flore. La généreuse biodiversité du pays mérite la fierté et ne peut être négligée ou mise en péril».

Dernier avertissement écrit à la Bulgarie concernant les processus de gestion des déchets

La Bulgarie va recevoir un dernier avertissement écrit pour ne pas avoir dûment mis en œuvre la directive-cadre communautaire relative aux déchets [\[1\]](#). La directive exige des États membres qu'ils encouragent la prévention et le recyclage des déchets ainsi que leur transformation à des fins de réemploi et interdit l'abandon, le rejet et l'élimination incontrôlée de ceux-ci.

En octobre 2007, la Commission a envoyé à la Bulgarie un premier avertissement écrit à propos des mesures insuffisantes adoptées par ce pays pour créer un réseau intégré d'installations de gestion des déchets ménagers à Sofia. Après examen approfondi de la réponse des autorités bulgares, la Commission reste d'avis que la situation laisse à désirer et a décidé d'émettre un dernier avertissement. L'analyse de la Commission parvient à la conclusion qu'étant donné l'absence de délai clair pour l'adjudication du nouveau système intégré, des incertitudes subsis-

and flora. The country's bountiful biodiversity is something to be proud of, and it cannot be overlooked or put at risk".

Final written warning to Bulgaria over waste management processes. Bulgaria is to receive a final written warning for failing to properly implement the EC waste framework directive [\[1\]](#). The directive requires Member States to promote waste prevention, recycling and processing for re-use and prohibit the abandonment, dumping or uncontrolled disposal of waste.

In October 2007, the Commission sent Bulgaria a first written warning about insufficient measures to establish an integrated network of household waste management installations in Sofia. Following a thorough assessment of the Bulgarian authorities' reply, the Commission still considers the situation to be unsatisfactory, and has decided to issue a final written warning. The Commission analysis concludes that, as there is no clear deadline for the contracting of the new integrated system, it remains unclear how the Bulgarian government will sustainably manage all waste generated in the Sofia Municipality.

tent quant à la manière dont le gouvernement bulgare va gérer durablement tous les déchets générés dans la municipalité de Sofia.

Insuffisance des mesures de protection de la faune et la flore

Dans le cadre d'un second dossier, la Commission est sur le point d'envoyer à la Bulgarie un premier avertissement écrit au motif que celle-ci n'applique pas correctement la directive «Oiseaux sauvages»^[2].

La Commission a reçu cette année une plainte affirmant que des projets de construction en cours dans la zone importante pour la conservation des oiseaux (ZICO) de Kaliakra - située au nord-est du pays - entraînent la détérioration de plusieurs habitats d'oiseaux et perturbent des espèces d'oiseaux protégées par le droit communautaire. Les informations transmises à la Commission révèlent que plusieurs projets visant la construction de grandes éoliennes pourraient avoir été autorisés sans considération pour leurs incidences environnementales. La Commission craint également que d'autres projets de construction d'infrastructures sportives, touristiques et routières puissent avoir sur l'environnement des incidences cumulatives qui n'auraient pas été évaluées correctement.

Directive sur les déchets

La directive-cadre 2006/12/CE relative aux déchets consolide et remplace la directive 75/442/CE. Elle a pour objectif de promouvoir la prévention et le recyclage des déchets ainsi que leur transformation à des fins de réemploi et interdit l'abandon, le rejet et l'élimination incontrôlée de ceux-ci. Les mesures visent à établir dans les États membres un réseau intégré et adéquat d'installations d'élimination, en tenant compte des meilleures technologies disponibles, de manière à permettre à la Communauté dans son ensemble d'assurer elle-même l'élimination de ses déchets et aux États membres de tendre individuellement vers ce but. Ce réseau doit permettre l'élimination des déchets dans l'une des installations appropriées les plus proches, pour garantir un niveau élevé de protection de l'environnement et de la santé publique.

Zones de protection spéciale

Au titre de la directive concernant la conservation des oiseaux sauvages, les États membres sont tenus de désigner tous les sites les plus appropriés en tant que zones de protection spéciale (ZPS) afin de conserver les espèces d'oiseaux sauvages. La désignation des ZPS doit s'appuyer sur des critères scientifiques objectifs et vérifiables qu'il est convenu d'appeler «critères ornithologiques». Pour apprécier si les États membres se sont conformés à leur obligation de classement des ZPS, la Commis-

Insufficient measures to protect flora and fauna

In a second case, the Commission is sending Bulgaria a first written warning for failing to properly apply the directive on wild birds.

Earlier this year, the Commission received a complaint that ongoing construction projects in the important bird area (IBA) of Kaliakra - located in the north-east of the country - are leading to the deterioration of a number of bird species habitats and disturbance of bird species protected by the EC law. Information made available to the Commission reveals several projects for the construction of large wind turbine development may have been authorised without taking their environmental impact into account. The Commission is also concerned that other sports, tourism and road infrastructure construction projects may have cumulative impacts on the environment which have not been properly assessed.

Waste Directive

The waste framework directive ([2006/12/EC](#)) consolidates and replaces Directive [75/442/EEC](#). The objective is to promote waste prevention, recycling and processing for re-use and prohibit dumping and uncontrolled disposal. The measures seek to establish an integrated and adequate network of disposal installations (taking account of the best available technologies) in the Member States so as to enable the Community as a whole to become self-sufficient in waste disposal and the Member States to move towards that aim individually. This network should enable waste to be disposed of in one of the nearest appropriate installations, so as to guarantee a high level of protection for the environment and human health.

Special protection areas

Under the wild birds directive, Member States are obliged to designate all of the most suitable sites as Special Protection Areas (SPAs) to conserve wild bird species. The designation of SPAs must be based on objective, verifiable scientific criteria, the so called ornithological criteria. To assess whether Member States have complied with their obligation to classify SPAs, the Commission uses the best available ornithological information. Where the necessary scientific information is lacking, national inventories of Important Bird Areas (IBAs), compiled by the non-governmental organization (NGO) Birdlife International, are used. While not legally binding, the IBA inventory is based on internationally recognized scientific criteria. The Court of Justice has already acknowledged its scientific value, and in cases where no equivalent scientific evidence is available, the IBA inventory is a valid basis of reference in assessing whether Member Sta-

sion recourt aux meilleures données ornithologiques disponibles. Si les États membres ne fournissent pas les informations scientifiques nécessaires, la Commission utilise les inventaires nationaux des zones importantes pour la conservation des oiseaux (ZICO) établis par l'organisation non gouvernementale (ONG) Birdlife International. Sans être juridiquement contraignant, l'inventaire ZICO repose sur des critères scientifiques internationalement admis. La Cour de justice a déjà pris acte de sa valeur scientifique, et en l'absence de données scientifiques équivalentes, l'inventaire ZICO constitue une base de référence valable pour évaluer si des États membres ont classé des territoires suffisants en nombre et en dimension en tant que ZPS.

Procédure juridique

L'article 226 du traité habilite la Commission à engager une procédure contre un État membre qui manque à ses obligations.

Si la Commission estime qu'il peut y avoir une infraction au droit communautaire justifiant l'ouverture d'une procédure d'infraction, elle adresse une «lettre de mise en demeure» (premier avertissement écrit) à l'État membre concerné, l'invitant à présenter ses observations dans un délai déterminé, qui est généralement de deux mois.

En l'absence de réponse ou si la réponse fournie par l'État membre n'est pas satisfaisante, la Commission peut décider d'adresser à ce dernier un «avis motivé» (second et dernier avertissement écrit). Elle y expose clairement et à titre définitif les raisons pour lesquelles elle estime qu'il y a eu infraction au droit communautaire, et elle invite l'État membre à se mettre en conformité dans un délai déterminé, qui est généralement de deux mois.

Si l'État membre ne se conforme pas à l'avis motivé, la Commission peut décider de porter l'affaire devant la Cour de justice des Communautés européennes. Si la Cour constate qu'il y a eu infraction au traité, l'État membre en cause est tenu de prendre les mesures nécessaires pour se mettre en conformité.

L'article 228 du traité habilite la Commission à poursuivre un État membre qui ne s'est pas conformé à un arrêt de la Cour de justice. Cet article permet également à la Commission de demander à la Cour d'imposer des sanctions financières à l'État membre concerné.

tes have classified a sufficient number and size of territories as SPAs.

Legal Process

Article 226 of the Treaty gives the Commission powers to take legal action against a Member State that is not respecting its obligations.

If the Commission considers that there may be an infringement of EU law that warrants the opening of an infringement procedure, it addresses a "Letter of Formal Notice" (first written warning) to the Member State concerned, requesting it to submit its observations by a specified date, usually two months.

In the light of the reply or absence of a reply from the Member State concerned, the Commission may decide to address a "Reasoned Opinion" (final written warning) to the Member State. This clearly and definitively sets out the reasons why it considers there to have been an infringement of EU law, and calls upon the Member State to comply within a specified period, usually two months.

If the Member State fails to comply with the Reasoned Opinion, the Commission may decide to bring the case before the Court of Justice. Where the Court of Justice finds that the Treaty has been infringed, the offending Member State is required to take the measures necessary to conform.

Article 228 of the Treaty gives the Commission power to act against a Member State that does not comply with a previous judgement of the European Court of Justice. The article also allows the Commission to ask the Court to impose a financial penalty on the Member State concerned.



ЗаДаОстанеПРИРОДА ®

Coalition des organisations non gouvernementales

AGISSONS POUR UNE NATURE PERENNE EN BULGARIE

- En bref -

Médias et impact sur l'opinion publique

La nouvelle de l'existence d'une association franco-bulgare s'est rapidement répandue en Bulgarie, et nombreux médias bulgares ont invité le président de l'association David Morand à donner des interviews. La réactivité des médias (comme Nova Televisia) ont contribué à donner un sens international aux actions écologistes en Bulgarie.

Ce soutien international est venu conforter les Bulgares dans l'idée qu'au niveau législatif les seules mesures effectives pour lutter contre les violations des lois viendraient de l'extérieur, faute d'un cadre juridique et pénal cohérent en Bulgarie. Néanmoins, si une aide de l'extérieur participe à redonner du moral aux Bulgares, la mobilisation locale des citoyens est primordiale, ce que rappelle dans un article l'architecte bulgare Maria Samardjieva (in Exterior, 7/2008) ou encore des anonymes dans les forums Internet. On peut citer ici une opinion :

« Heureusement que ce sont les Français qui pensent à protéger notre montagne. C'est à nous les Bulgares de nous mobiliser et de nous battre pour elle ».

Un autre événement a attiré l'attention bulgare sur la solidarité entre les pays européens et plus spécialement de la France. Les incendies des massifs forestiers sur les flancs de la montagne de Rila, en été 2008, dont l'origine était peut-être criminelle et qui visaient le « nettoyage » des parcelles selon les écologistes, ont fait intervenir des canadiens venus de France. Cette aide internationale a aussi beaucoup impressionné les Bulgares. *« Il fallait que les gens viennent de la France pour nous aider ! »* (Voir l'émission de la Télévision nationale bulgare « Otkrito » de 10 mars 2009 : www.bnt.bg/bg/productions/69/edition/1589/otkrito_10_mart_2009)



On peut mentionner aussi ici l'intérêt de la chaîne franco-allemande France 5 et leur émission « Report Terre » du 18 octobre 2008 sur la Bulgarie et les problèmes de Natura 2000 sur le territoire du Parc de Rila. Vous pouvez visionner l'émission sur le site suivant :

<http://www.france-rila.fr/Films.html>

Dans un autre genre, on attend l'émission de M6 sur l'immobilier en Bulgarie en cours de réalisation. Vous pouvez envoyer vos impressions au journaliste de « 100%mag » Joaquim Robbe, jr@lignedefront.com Il n'est pas trop tard de sensibiliser le public français aux problèmes d'un pays aux ressources naturelles remarquables face à la corruption et aux abus des investisseurs immobiliers.

Même si les médias français parlent peu de la Bulgarie, on peut espérer que les appels à l'aide des écologistes bulgares ne sont pas envoyés dans le néant.

Question démocratie pas de petits succès

Les derniers succès des actions de la coalition Forthenature et des mouvements écologistes bulgares est le maintien à leur poste de trois directeurs de parcs naturels qui font leur travail bien souvent contre les intérêts des groupes politiques et économiques bulgares. Fin février 2009, le membre de la Coalition Bulgare Contre la Corruption, Assen Jordanov, informe les médias des licenciements prévus de trois directeurs de parcs naturels en Bulgarie : Toma Belev, directeur du Parc « Vitocha », Nikolaï Nentchev, directeur du Parc « Vrachanski Balkan » et Stefan Zlatarov, directeur du Parc « Strandja ». Tous les trois sont connus par leur résistance face aux appétits des élus locaux ou des investisseurs qui voudraient exploiter les richesses des parcs pour s'enrichir.

Toma Belev par exemple a évité jusqu'à l'urbanisation de plus de 200 hectares du Parc Vitocha, poumon vert de la capitale bulgare. Stefan Zlatarov, quand à lui, fait tous son possibles afin d'arrêter l'abattage des forêts anciennes le long de la côte de la Mer Noire et les constructions illégales sur le littoral déjà meurtri par des constructions mégalomanes.



Devant la perspective de laisser la direction des parcs naturels entre les mains des gens proches des partis politiques corrompus, les associations écologistes et les citoyens bulgares se sont mobilisés très vite et ont protesté contre la décision de l'agence nationale des forêts qui gère les parcs naturels. Le mouvement écologiste a réussi à maintenir en place les directeurs actuels dont l'engagement personnel et les qualités morales exceptionnelles sont gages de bonne gestion de ce patrimoine commun qu'est la nature.

Le mouvement écologique a remporté une autre victoire face aux constructions illégales sur la côte de la Mer Noire. Fin mars 2009, la Cour suprême bulgare a jugé illégaux les dix permis de construire qui ont été à l'origine de la construction dans les limites du Parc naturel « Strandja » du complexe touristique « La perle d'or », par l'entreprise « Karach 2000 ». Les écologistes se félicitent de ce succès, fruit de leur mobilisation sans relâche depuis plus de deux ans, mais resteront en alerte jusqu'au démantèlement des bâtiments et la réhabilitation du site. Voici le commentaire sur le Web d'un lecteur du journal Dnevnik :

«Une bonne nouvelle pour aujourd'hui. S'ils continuent au même rythme a ordonner la démolition des autres constructions « champignons » en Bulgarie, je commencerai à croire à l'impartialité du système judiciaire bulgare ! »

Une preuve que la mobilisation citoyenne n'est pas vaine, elle donne de l'espoir pour un avenir plus démocratique dans un pays où les préoccupations quotidiennes pour la survie consomment une grande partie de l'énergie des Bulgares.



Presentations about Rila, Bulgarian Nature and National Parks



On 15 and 16th of December, 2008 a series of presentations took place in front of about 80 children from two schools in the Bulgarian town of Pomorie. The big salty lagoon, called Pomorie Lake, is one of the most important places for the migrating birds in Europe. In this relation Green Balkans Federation has been systematically arranging different events for the young people of Pomorie in order to support their ecological awareness. Usually the activities are related to wetlands and marine biodiversity but this time more attention was paid to the inland beauty of Bulgaria. The presentations were prepared and implemented by Dimitar Popov and Neli Arabadzhieva who is also a representative of France-Rila Association in Bulgaria.

The children who attended the lectures have showed special interest towards biology and nature



conservation during their obligatory study course and were organized in three groups according to their age. They presented with the most interesting facts about Bulgarian Nature and National Parks. Special attention was paid to Rila National Park and its unique flora, fauna and landscapes. An accent was put to the water resources of Rila. Three of the big-

gest Bulgarian rivers – Iskar, Maritsa and Mesta have their springs in Rila Mountain. Despite the river springs, in Rila are situated about 120 high mountain lakes, 80 of which are glacial. A great number of relict species live in and around the lakes. In Rila can also be met three local endemic plants, among which is the magnificent Rila Primrose (*Primula Deorum*), also known as Heavenly Primrose. It is one of the most beautiful and rare alpine flowers.

The Seven Rila Lakes were also presented as a place of special cultural and spiritual importance. The students were also introduced with the danger that still threatens the beauty of Rila and the different ways through which this beauty may be saved by all those who care.



Rencontre à Sofia

Sur l'invitation de Mme Radosvetta KRASTANOVA, enseignante au département francophone de sciences politiques, le président de France-Rila s'est rendu le 28 Octobre à la nouvelle Université bulgare de Sofia. A l'initiative d'un groupe d'enseignants et d'étudiants, une association, "PLACE FOR FUTURE", débute ses activités et prend activement part aux actions de la coalition "Pour que la nature en Bulgarie Perdure".

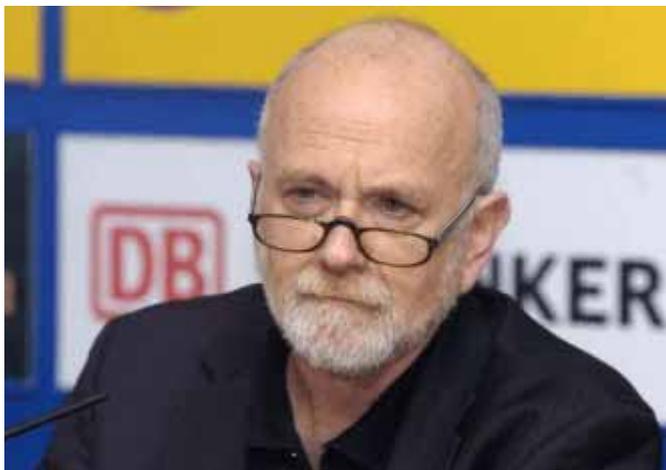
David MORAND a exposé l'action de France-Rila, l'origine de l'association, son fonctionnement et ses projets. Grâce à Madame KRASTANOVA qui assurait la traduction, un dialogue amical s'est instauré avec la cinquantaine d'étudiants présents. Le professeur Ivan RAEV, créateur du Parc National de Rila, s'était déplacé pour la rencontre.

En conclusion, et en témoignage d'amitié, le président de France-Rila a offert trois exemplaires du livre "Vivre c'est possible" – 207 propositions pour une nouvelle société, de Jean-Marc GOVERNATORI, l'un de ses inspirateurs.

Comme le disait ce dernier le 31 janvier 2007 en signant le pacte écologique de Nicolas HULOT : « Le but de l'action politique n'est pas la croissance mais le bien être durable de tous les êtres ».

Cette rencontre a également été possible grâce à l'aide de nombreux bénévoles de la coalition "Pour que la nature en Bulgarie Perdure".





Les tribulations de Jürgen Roth en Bulgarie

Auteur d'un livre sur la symbiose entre mafia et pouvoir en Bulgarie, le journaliste allemand Jürgen Roth s'est rendu à Sofia, du 11 au 15 novembre pour présenter son ouvrage. Un séjour qu'il n'est pas prêt d'oublier de sitôt...

Avant même sa parution en Allemagne, le dernier livre de Jürgen Roth intitulé *Les nouveaux démons bulgares* (éd. Sluntsé, Sofia, 2008) a été traduit et commercialisé dans le pays où se déroule l'enquête de cet auteur et journaliste connu pour ses recherches sur les agissements des mafias internationales, notamment celles issues de l'ex-bloc soviétique.

Sur près de 300 pages Jürgen Roth raconte comment la criminalité organisée, souvent parrainée et utilisée par l'ancienne nomenklatura politique et sécuritaire du régime communiste, a gangrené ce petit pays des Balkans, membre depuis 2007 de l'Union européenne. « Regardons la réalité en face, écrit-il. La situation en Bulgarie est aussi désespérante parce que ce sont les bandits qui sont à la manœuvre ».

Le constat de cette symbiose entre la sphère politique, économique et mafieuse n'est malheureusement pas une nouveauté pour les Bulgares – son acceptation fait même partie des lieux communs de la transition depuis la chute du régime de Todor Jivkov en 1989. La quasi totalité des sujets abordés par Roth – que cela soit l'activité des différents « groupes » semi-mafieux, la corruption d'hommes politiques ou les assassinats commandités – sont tout aussi tristement connus par la majorité des Bulgares. Non, la nouveauté - et le mérite - de ce livre, comme l'a souligné un observateur étranger, est d'avoir systématisé et couché noir sur blanc une réalité abordée jusqu'à présent que par bribes dans les médias ou par le truchement des romans noirs.

Quelques voyages en Bulgarie, de bons contacts personnels et une série d'entretiens avec des sources – toutes anonymes - de la police et de la justice – ont permis à Jürgen Roth de réaliser cet ouvrage, précise l'éditeur bulgare. En toute logique, l'auteur est venu le présenter en avant première au public bulgare à Sofia. Quelques jours à peine, du 11 au 15 novembre, mais combien de rebondissements et de surprises pour cet auteur grisonnant aux lunettes en demi-lune ! Avant même la publication du livre, l'un de ses principaux « héros », l'ex-ministre de l'Intérieur Roumen Petkov avait menacé Roth d'un procès en diffamation ; il a été suivi par un autre député du Parti socialiste (ex-communiste), Vassil Antonov qui s'est dit prêt à saisir aussi les tribunaux allemands si l'auteur des Nouveaux

démons ne revenait pas sur ses accusations. Ensuite c'est un avocat bulgare mentionné dans le livre de Roth qui a demandé à ses associés allemands de poursuivre l'auteur en justice. En guise de bienvenue Jürgen Roth a pu également découvrir dans les journaux populaires ce que pensait de lui – et de ses semblables – l'ex-ministre Petkov : « Le menteur, le calomniateur, l'escroc, l'invertébré doit être frappé sur la bouche, les doigts et toutes les parties de son corps ». Consterne, l'organisation Reporters sans frontières a qualifié ces propos « d'appel à la violence » rappelant au passage qu'en Bulgarie des journalistes continuaient à se faire tabasser voire éliminer à cause de leurs écrits.

Les conférences de presse ont été houleuses, les entretiens tendus, les questions parfois inquisitrices. Jürgen Roth a été accusé, pêle-mêle, d'avoir écrit un livre contre la Bulgarie, de se cacher derrière ses sources (anonymes), de rapporter des faits inexacts. Les plus virulents et les plus agressifs ont été ses confrères, journalistes des grands médias publics et privés. Invité à une émission de télévision matinale très regardée, Jürgen Roth a ainsi été « mis sur le grill » par l'un des animateurs les plus redoutés de la scène médiatique bulgare, Gueorgui Koritarov, qui l'a copieusement étrillé pour quelques inexactitudes et approximations mineures (mais réelles), avant de le sommer de révéler ses sources en direct à la télévision. La gêne de l'invité, obligé de recourir aux services d'un interprète en bulgare, était visible. De plus en plus énervé par l'existence de ces « sources anonymes », son hôte lui a rappelé qu'il se trouvait dans « les studios d'une télé sérieuse, d'un pays sérieux membre de l'UE et non dans une province perdue à l'autre bout du monde ». En retour, il a été remercié par Roumen Petkov pour avoir « défendu l'honneur du pays ».

« Je reviens de ce voyage avec plein de nouvelles impressions sur la liberté de la presse en Bulgarie », témoigne laconiquement l'intéressé peu après son retour à Francfort. Juste avant de s'envoler pour l'Allemagne, il a aussi été reçu par le très médiatique maire de Sofia, Boïko Borissov. Dirigeant d'un parti populiste de centre-droit (GERB), on dit de lui qu'il sera le prochain Premier ministre bulgare (des élections législatives sont prévues cet été). Ancien patron des pompiers de

Sofia, chef d'une firme de sécurité puis secrétaire général du ministère de l'Intérieur, Borissov fait l'objet de tout un chapitre dans le livre de Roth, intitulé « le énième grand espoir des Bulgares ». L'entretien, très « ouvert », s'est plutôt bien passé, a expliqué l'auteur allemand au service de presse du maire, avant de monter dans l'avion. Il n'a appris qu'une fois chez lui que le site de la mairie de Sofia lui attribue des paroles quelque peu différentes : « Le rôle de Boïko Borissov dans la lutte contre la corruption et la criminalité organisée est beaucoup plus important que je le pensais. Lui et son parti comptent poursuivre ce combat et, à partir d'aujourd'hui, je leur apporte mon soutien. Si j'avais la possibilité, c'est pour le parti que dirige Boïko Borissov que je voterai ».

« Je n'aurais jamais pu imaginer un tel degré de désinformation », témoigne Jürgen Roth. Et pour résumer ce court séjour bulgare, il n'a que ces mots, en anglais : « C'était extrêmement terrible ».

A qui le tour ?



If you want next Rila News, send a mail to : rilanews@gmail.com



За Да Остане ПРИРОДА



RILA NATIONAL PARC



RILA NATIONAL PARC

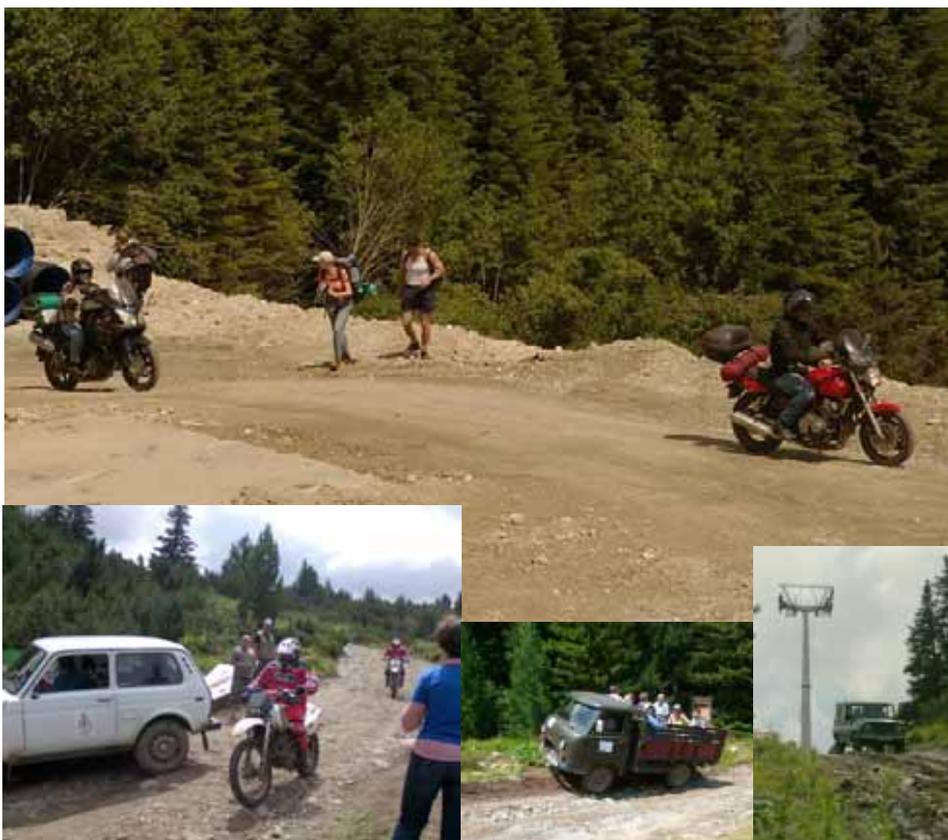


RILA NATIONAL PARC



Les écologistes (Citizen for Rila, Rila Crew, France Rila, Forthenature...) enlèvent la peinture blanche qui masquait l'interdiction : « Parc national de Rila, La circulation et le stationnement des automobilistes, des motoneiges et autres véhicules sont interdites, sauf autorisation explicite de la direction du parc National de Rila. »

French and Bulgarian ecologists (Citizens from Rila, Rila crew, France-Rila, Forthenature...) remove fresh paint which was hiding a sign that says : « Rila National Park, Driving and parking cars, snowmobiles and any other vehicles is forbidden unless special clearance from the manager of Rila National Park ».



The State-Mafia simbyosis in Bulgaria

In every investigation for those two years there stood a name of an official from the Ministry of the Interior connected with information leak-out. In every investigation in the grey sector there had always been a name of a state officer who helped those people – Customs, Taxation Authorities etc. In every investigation there is a name of politician from the Assembly or from the Government. So we can't make success with any action if we don't remove all these people. However, it leads to serious conflicts.

General Vanyo Tanov,
ex director of the „Fight against organized Crime” State Directorate

Read more :

http://www.aligatori.com/index.php?option=com_content&view=article&id=44&Itemid=30

BULGARIE: LA SYMBIOSE MAFIA-POUVOIR

La lecture qui suit est un rapport d'investigation anti-mafia, contenant des transcriptions d'écoutes téléphoniques. Il a été publié par l'hebdomadaire bulgare Kapital le 08/03/2008 et a déclenché un scandale au sein du Ministère de l'Intérieur qui s'est soldé par l'arrestation du directeur adjoint de la section anti-mafia de la police nationale et par la démission du ministre de l'Intérieur Roumen Petkov.

Le document montre clairement qu'une symbiose existe entre les milieux du crime organisé, le monde des affaires et la police anti-mafia. Et selon les analystes, ce n'est que le sommet de l'iceberg qu'on y entrevoit. (...)

Lire la suite :

http://www.aligatori.com/index.php?option=com_content&view=article&id=118&Itemid=57